

La raposa y el llobo¹

(Relatu tradicional)

M.^a SOL VELASCO

Yera una vez una raposa mui lista que llamábase María García, que taba casá con un llobo vieyo, más surdo qu'una tenobia.

Un día foren a dar un paseo pel monte arría y toporen un caxello de miel. El llobo quería ponese a comelo entós mesmo, pero la raposa, queríalo too po ella y díxo-y que meyor lo dexaban pa utru día, y claro, el probe llobo tuvo que colar pa casa colas ganas de mete-y mano al miel.

A los pocos días, cuando María García taba barriendo la cabana acordóse del miel, y puénxose a pensar la manera d'engañar al so home que taba na cama dalgo melu. Entós picó a la puerte y féixose como que parlaba con daquién y cuando'l llobo-y preguntó quién yamaba, díxo-y que yera un vecín que viniera a pedi-y que fora de madrina pal so fiyo; y díxo-y que nun tenía munchas ganas porque taba allí melu, pero'l probe llobo convenzóla pa que fuera, a ver si asina-y trayía un güesín pa caldo.

Ello ye que la raposa coló lloca contenta y vieno pela terdi con una pita pal so Perico. Iste puénxose tou contintu y entrugó-y que cómu-y fuere nel bautizu. Ella dixo-y:

—Mui bien hom... Fo un rapaz y puinxémos-y de nome Empenciélo... Los sos pás que yeren arrogantes abondo diórenme la pita pa tí.

Queó la cosa asina y a los pocos días güelven otra vez a picar al cuarterón. La raposa tornó a conta-y al llobo otra vez la mesma hestoria y volvió dir de bautizo.

Pela terdi vieno pa casa con unos pocos de güesos y comentó-y al so home:

—Nun lo pasé tan bien como nel utro bautizo. Ná más me dioren qu'unos güesucos. Fo utro nino y puénxose-y de nome Demediélo...

¹ Recoyiu'n El Pino (Ayer)

Pasoren los días y la raposa quedare con ganas de más miel polo que coló a utro bautizo.

El caso fo que'l so home nun arrecibió nin un triste güeso...

—¡Ai Perico! ¡En mio vida vi xente más escocío. Non me pescan n'utro bautizo.

El probe llobo, consolándola, preguntó-y que cómo-y punxeren de nome al guahe y ella, arreguilando los güeyos toa amurniá, arrespuendió-y que lo yamaren Acabélo.

A la temporá, el llobo vio que taba secu y apeteciósse-y dir pel miel y ansina fon. Pel camín, la raposa empenció a quexase y díxo-y que taba mui mala; el probe llobo puénxola'n llumbo y xubióla cuesta arría en tantu ella día canciando:

*Mio barriga farta,
bien repantigá,
el mio compadre llobo
me xube la collá...*

Y el llobo que taba medio surdo preguntó-y...

—¿Qué dices M.^a García? ¿Qué dices hom?

Y ella contestó-y:

—Qu'andes y calles que toi mui malina. Y nun toi yo p'aguantate.

Y asina hasta que yegoren a onde taba'l miel; y cuando foren abrir el caxello vioren que taba vacío. El llobo escomenció a cha-y la culpa a la raposa diciéndo-y que lu engañare y que cuando día de bautizo-y lo comiera. La raposa negábalo y decía al altu la lleva:

—¡¡Fuiste tú castrón, que cuando yo colaba a los bautizos llevantábeste y venies a comelo...!!

Y asina tuvieron un retu reñendo hasta qu'al cachu la raposa dixo que lo meyor yera chase un ratiquín y el que sudara pela barriga isi sedría'l fartón del miel.

Y asina fexoren.

El llobo como yera vieyo y taba canséu de puxar pela raposa adormezóse darréu y la raposa, en tanto que dormía, mexólu pela barriga.. Al cabo, cuando dispertoren el llobo taba moyéu y la raposa díxo-y:

—¡¡Ya ves como fuiste tú que m'engañiste!!

Bueno, tavía deben tar discutiendo.

Melecina n'Uviéu: otru vieyu testu asturianu

X. LL. GARCÍA ARIAS

Na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu hai un volumen encuadernáu cola referencia XX 402; lléese nel llombu «DE ASTURIAS / Poetas Bables», y púnxolu apocayá nes mios manes D. Antonio Fernández. En realidá nun se trata de llibru dalgún asoleyáu con títulu talu sinón d'una riestra composiciones dixebraes y xuntes namái per mor d'una casualidá que llevó a dar una mesma encuadernación a los siguientes títulos y per esti orden: *La Poesía Lírica Asturiana* (Xixón 1923); *Don Nuño de Rondaliegos* (Madrid 1919)¹; «Recuerdos de la Lengua Asturiana»²; *Diálogo de dos Payos en una Taberna de las inmediaciones de Oviedo* (manuscritu); *Diálogo de dos payos en una taberna de las inmediaciones de Oviedo* (manuscritu); ¡*A L'Habana!* (de Pepín de Pría); *Andalucía y Asturias* (de Diego Terrero y Teodoro Cuesta, Uviéu 1933, 4.^a ed.); *La Vida Asturiana e'nun cientu de Sonetos* (de F. González Prieto, Xixón 1921). Según pudimos comprobar esti volumen

¹ Deducimos la fecha de la nota cabera del cartafueyu onde se diz «Acáuóse á XXX días del mes de Diciembre de la Era MDCCCXIX» faciendo pela nuesa parte la equivalencia añu = «era».

² Trátase d'un cuadernín del 28 planes onde nes 17 primeres pegaron el recorte del títulu de Caveda y Nava «Recuerdos de la Lengua Asturiana», asoleyáu nun periódicu (¿El Comercio?, cfr. *Lletres Asturianas* 3, 1982) baxo l'epigrafe d'una estaya «Variedades». El recorte, de toes maneres, nun reproduz les llinies finales del citáu testu. Na primera plana del cuadernín en lletra que puidere ser de C. Cabal apaez (*Ramón Suárez Fernández*).

encuadernáu vien de la Biblioteca de Cabal y foi rexistráu na universitaria a 28 de xineru de 1939.

El nuesu enfotu d'agora ye dar conocencia del testu reseñáu nel tercer llugar, al que nomaremos A y reproducimos a la izquierda, colos sos entrelliniaos en nota, y del quartu al que vamos referimos comu B, reproducíu dafechu a la derecha.

El manuscritu A vien nun cuadernín de 14 planes de 14 × 22,5 cms., escrites peles dos partes, ensin autor nin fecha conocíos. Nun somos sabedores, d'otru llau, qu'examás s'asoleyare.

Magar estes llagunes informatives esti testu podría ser del sieglu XVIII a vulgar pel tipu papel, lletra, referencies indireutes asina como pel tipu de llingua qu'apaez, conservadora'n dellos usos gramaticales y nel arcaísmu de delles grafíes³.

El manuscritu B, d'unes mesmes dimensiones pero cuadernu de 20 planes (la primera col títulu xeneral *BABLE/Domingo y Blas* y la segunda y última'n blanco), ye nidiamente más serondu, con lletra curiosa y llimpia que puidere ser del sieglu XIX, lo mesmo qu'afitaríen les grafíes y en xeneral tola so

³ Lo mesmo'l Prof. Caso González que'l prof. A. Ruiz de la Peña afiten, amablemene, esta opinión.

ortografía, asina comu la llingua más iguada y de la que se faen esapaicer dellos trazos arcaicos.

El manuscritu A frente a B podría caracterizase asina:

1. Grañes

* Pa /š/

xh: xhudíos, xhente / *š: šudíos, šente*
j: justicia, juro / *šusticia, šuro*
 pero *ojalá*

* Pa /k/

Ch: Christo / *c: Cristo*
qu: quanto, quando / *c: cuanto, cuando*
c: acompañar

* Rareza del apóstrofu / * Frecuencia d'apóstrofu

2. Fonética

* *n- > ñ-* / *n- > n-*
(ñon, ños...) / *(non, nos, nabaya,*
unque nabaya, neñu) / *neñu)*

* Palatalización del artículu y pronome (unque non siempre) / Non palatalización del artículu anque sí, dacuandu, del pronome pospuestu al infinitivu

Trátase, en tou casu, d'un bon testu n'asturianu de tipu central onde amás de los citaos trazos reduce la combinación vocálica *decín, morín, habín* (< *-ii* < *ie*), *habís, ponís* (< *ii* < *ie*). Hai un intentu d'asoleyar la triple estremación de xéneru nel axetivu (*que no LO podré aguantar para poder sustentalu, buenu / bueno...*), anque non siempre se llogre la mesma concordancia (*y está acabadu esto ya*). De la mesma manera l'alverbiu, cuasi siempre'n -o, apaez de xemes en cuandu impensablemente'n -u (*pues oye que falta muchu*) de mou asemeyáu a comu vemos una confusión d'alverbiu y axetivu mes-

mamente con metafonía (*porque yo sulu 'sólamente' quería*).

La metafonía apaez dacuandu pero llandada nunes poques de pallabres (*sulu, illi*, nel manuscritu A; *utru, isti, illi*, nel B).

Amás d'esto podemos decir que magar l'arcaísmu seya mayor en A que'n B, lo cierto ye que nel segundu manuscritu alcontramos un enfotu pergrande n'ufiertar una llingua munchu más fecha, y con una regularidá cuasimente llograda; n'efeutu fónicamente elimínase l'arcaísmu, o lo asina considerao (palatalización del artículu, y de n-) pero préstase muncha atención a otros aspectos, vgr. fónicos

(A / B):

rato / ratu, estómago / estómagu, alimenticio / alimenticiu, escrivano / escribanu, médicos / méricos, Oviedo / Uviedo, hombre / home, aunque / anque, vuelva / volvía, pulsar / pulsar, pasear / pasiar, fue / fo, alterar / alteriar, padeciendo / paeciendo, todú / tou, peor / pior, mantiene / mantién, descomponer / descompón, me sucede / m'asocede, parez / paez, afeitar / afaitar, cuidado / cuidao, vino / vieno, instante / istante, etc.

En munchos casos trátase d'un enfotu n'escoyer un signu que se xulga más afayaízu sustituyendo'l primeru:

condenada / condergada, llorar / berrar, esto / aquesto, agraben / agafen, si yo non me engañu / si non m'equivoco, permíteme / déxame, expertos / sabidos, en el arte / en la ciencia, imbiara / dunviara, pensando que / cudiando que.

El procuru per una meyor corrección asturiana morfosintáctica lleva ente otres a estes diferencies:

tienes dolor de cabeza / duelte la cabeza, volveré por acá / per acá, por escrito / per escri-

*to, su mercé / so mercé, su maxhestá / so ma-
xestá, sus cosas / sos cosas, pues si es pobre /
pos si é probe, esle preciso / ye menester, me
ha visto / me vio, que se les pueda pegar / que
se yos pueda pegar...*

En tou casu les innovaciones de tou tipu presentes en B son nidíu niciu d'un enfotu normalizador de la llingua unes vegaes escoyendo ente les propies soluciones asturianas (*llengua / llingua, muchu / munchu*), otres torgando'l castellanismu o lo asina sentío (*buen / bon, buenu / bonu...*). Claro que non siempre se llogra dafechu y asina alcontramos tres vegaes un increíble *porta* frente al correutu *puerta* de A: N'otres ocasiones tampocu nun se ye a desanicar el polimorfismu de la fala y asina xunto al triunfante *lleváu, tou, obligáu*, apaecen *movidu, queridu...* lo mesmo que'n A. En dalgún casu mesmamente ufiértamos dalguna construcción de perdiscutible autenticidá comu ye'l casu d'un *luismu* impensable n'asturianu: *si LU pregunten qué tal el enfermu está* que quier correxir al A *si YE pregunten...*

AUTOR Y FECHA

Del testu qu'asoleyamos nun conocemos el so autor y la referencia anotada probablemente per C. Cabal, nel marxen cimero derechu de A y B, «De H. Bengoa»^{3b}, nun mos esclara si se trata del so autor o'l dueñu de los manuscritos⁴. Sí podría ser l'autor presona perrelacionada col mundu de la melecina a vulgar peles referencies concretes a la so situación na ciudá y a dalgunos mélicos nomaos na hestoria mélica. En tou casu la obra nun foi citada pelos estudiosos de la nuesa lliteratura nin dan cuenta d'ella los nuegos eruditos.

^{3b} Dúldase de la lletura «H». ¿Podría ser «Y»?...

⁴ De la mesma manera que na referencia escrita (v. nota 2) *Ramón Suárez Fernández*, nun ye l'autor de los «Recuerdos...» podría tratase del dueñu de les fueyes nes manes de C. Cabal.

Nestes circunstancies ye perdifícil decir daqué qu'afite la fecha'n que foi escritu'l diálogu. Les dificultades son entá más si pescanciamos que'l nuesu primer testu, el manuscritu A, nun debe ser l'orixinal sinón copia d'otru fechu enantes comu mos aconseya camentar la riestra versos que s'entrellinien y que na nuesa edición apaecen siempre cola lletra *b* (15b, 20b, 23b, 24b, 27b, 82b, 128b, 182b, 190b, 200b, 234b, 248b, 278b, 299b, 325b); a ello debemos axuntar dellos versos incompletos con falta de ritmu o rima (vgr. 102; 166, 167, 168) propio non de quien compón la obra sinón del que la copia.

Comu datos que sofiten una posible datación tán los llingüísticos [palatalización del artículu que se da'n Marirreguera, en Xosefa Xovellanos, p. e., l'arcaísmu gráficu *xh* que se da'n Marirreguera⁵, *qu* o *Ch* (en llugar de *c*)] y les referencies a la situación mélica de la ciudá d'Uviéu (enantes había namái dos pero agora son cuatro los dotores). Too ello llé vamos a una fecha na segunda mitá del sieglu XVIII afitao tamién asina pela lletra y papel del primer manuscritu. Hai, cierto, otres referencies, vgr. al mélicu «Buarabe» y «Brunk» que podría tratase'l primeru de Hermann Boerhaave (1668-1738) al que Haller llama «*Communis Europaeae praeceptor*», mélicu holandés de cerca de Leiden⁶.

Nel manuscritu A, comu se dixo, apaecen tamién delles correcciones, unes vegaes d'estilu o lésiques o gramaticales que pudieren debese a una o dos manes estremaes; en dalgún casu damos la impresión de que se trata claramente d'una mano que nun ve la del copista del manuscritu B anque n'otres talmente paez que pudiera ser la mesma. En tou casu, amás de les citaes correcciones, daquién quixo identificar

⁵ Asina pue vese nel poema «Fábula de Dido y Eneas». Cfr. C. Díaz Castañón, *El Bable Literario*. (Trabayos del Dominio Románico Leonés, IV), Madrid 1976, p. 21-40; pa [š] emplégase la grafía «jx», «xh».

⁶ P. Lain, *Historia Universal de la Medicina*. Ed. Salvat, 1973, p. 319 ss.

a los cuatro doctores criticaos nel diálogu y escribió nel marxen los nomes de los posibles, comu dexamos señalao nes notes que correspuenden: *Escudero, Correa, D. Federico, Alau* (los cuatro nomes tachaos). Nun tenemos conocencia de que tengan que s'identificar estos nomes colos mélicos tan fundamente criticaos, de la mesma manera que tampocu nun sabemos que se correspuendan cola realidá los que se salven y que tamién apaecen nel marxen, aunque ensin tachar, Fernando el barbero y D. Ramón del Valle.

En tou casu si se tratare de referencies reales del testu habría que poner la redación del orixinal a lo cabero del sieglu XVIII o entamu del XIX darréu que naquelles dómines D. Ramón del Valle yera prestixáu mélicu'n toa Asturias, xubiláu del cabildu catedraliciu nel añu 1815 y muertu, quiciabis, en 1825; a él referirásen 1792, calificándolu de «maestro», Federico García Ruíz; nesta mesma fecha procedente de Sahagún entra na nómina del Cabildu Antonio Correa que morrerá nel añu 1831; más xóvenes son Alau y Pedro Fernández Escudero, esti últimu conocíu pel so facer con motivu de la peste de Llangréu de 1831⁷.

Anque hai una referencia a los que morrieren na guerra ye enforma xeneral comu pa pescanciar que se trate de la de la «Independencia»; de la mesma manera la única referencia a los franceses, equiparaos a los xudíos, nun dexa de ser un tópicu lliterariu y bien pudiera tratase d'una precisión dao que de galenos ultrapirenaicos conocemos el so asitiamientu n' Asturias yá'n tiempos de Feijoo y más tarde.

Llitterariamente l'artificiu ye pequeñu y respunde a un esquema conocíu (vgr. el «Diálogu Políticu» de la edición de Caveda y enantes en Marirreguera),

⁷ Cfr. Melquiádes Cabal, *Hospitales antiguos de Oviedo*. Uviéu 1985, p. 209, 211, 214-215, 218, 239 y ss.).

dos paisanos que s'alcuentren nes afueres d'Uviéu y falen de l'asistencia mélica na ciudá. Un d'ellos, esllarigáu, vuelve al país, aunque non ricu, y alcuentra qu'una *frebe condenada* acaba cola so familia y bona parte de la xente conocida. Ye eso motivu d'un llargu alegatu escontra'l facer de los mélicos de la ciudá. Un tres d'otru van apaeciendo y son criticaos per diversos motivos. De la crítica nin se libra, aunque mui de pasada, el mesmu rei: «y el rey como ye buen hombre / mandó vinieren acá / dos médicos mui expertos / en el arte de matar».

La crítica social faise dende las clases menos pudientes que son les más desasistíes nesa situación llaceriosa y son mui poques les concesiones costumistes que se fan; tase entá más cerca del gustu deciochescu que del tonu moflón de les obres más tardíes del llamáu «teatru asturianu».

Cola presencia d'esti nueu testu paezmos que damos un interesante nueu datu sobre una lliteratura que mos ye'n bona medida desconocida'n munches de les sos manifestaciones y ufiertamos un bon testimoniu de cómo se facía na tresmisión de los testos lliterarios. Dase una gran llibertá pa correxir la copia nes manes aunque non siempre los criterios de corrección foron tan afortunaos comu nel presente casu.

LA NUESA EDICIÓN

Ufiertamos los dos manuscritos A y B, respetivamente a izquierda y drecha, asina comu los entreliniaos qu'apaecen en A, en nota.

Na edición les úniques llicencies tomaes pela parte de nueso igüen los acentos, mavúscules y puntuación asina comu la estremación de palabres. Nos otros aspeutos respétense dafechu los orixinales.

DIÁGOLO DE DOS PAYOS EN UNA TABERNA
DE LAS INMEDIACIONES DE OVIEDO

Blas: Quiái Domingu, bien veníu, 1
¿cómo te foi per allá?

Dom.: Foime bien; pero ñon pude 5
muchu dineru xhuntar,
porque fueron cinco veces
las que me oí recetar
Sacramentos, por que ya
decín que iba espirar.

Blas: Y lluego ¿cómo pudiste 10
el venite para acá?

Dom: Por que yo sulu quería
venir morir al llugar,
para que pudiés mio Padre
acompañarme a enterrar.

Blas: Pos vienes mal, por que casi 15
.....
de toda la to familia
habrá Pachón ya no más.

Dom.: Hombre déxhesme aturdíu, 20
¿murió mio Padre, y mio Ma
llos mios hermanos, llos fíos,
.....
y lla mio Muyer también?

Blas: Y casi todú el llugar.

Dom.: ¿Foi en lla Guerra, o qué foi?
.....

Blas: Ojalá que fuera así,
.....

DIÁLOGO DE DOS PAYOS EN UNA TABERNA
DE LAS INMEDIACIONES DE OVIEDO

Blas: ¡Quiái Domingu! Bienveníu.
¿Cómo te foi per allá?

Dom.: Foime bien pero non pude
muchu dineru axuntar,
porque fonon cinco veces
les que me oí recetar
Sacramentos, porque ya
decín que iba a espichar.

Blas: Y lluego ¿cómo pudiste
el venite para acá?

Dom.: Porque yo solu quería
venir murir al llugar
para que pudiés mio padre
acompañame a enterrar.

Blas: Pos vienes mal, porque casi
estoy per asegurar
que de toda to familia
habrá Pachón ya no más.

Dom.: ¡Home, déxesme aturdíu!
¿murió mio padre, mio ma,
los mios hermanos, los fíos
q'eren tantos en verdá,
y la mio muyer tamién?

Blas: Y casi todú el llugar.

Dom.: ¿Foi en la guerra o qué foi?
Acaba, dímelu Blas.

Blas: Ojalá que fora así
(y non te parezca mal)

15 b. *estoy por asegurar.*

16. *que ya* (nel marxen pa sustituir a *toda*).

18. *home* (enriba *hombre*).

20 b. *que eren tantos en verdá.*

23 b. *acaba. dímelu Blas.*

24 b. *i non te parezca mal.*

que entonces morín por Christo, 25
y agora por Satanás.

Dom.: ¿Por qué foi? fala más claro,
.....

Blas: De una frebe condenada,
que se vino per acá,
sin saber cómo nin quándo, 30
que acaba conlla Ciudá.

Dom.: Y llos médicos, ¿qué facen
que ñola obliguen marchar
donde el diablu ñon lla vea
nin vuelva a facer más mal? 35

Blas: Mingu, no me lo preguntes,
que acabo de confesar,
y para decillo todo
ye preciso mormurar.

Dom.: Yo creo que ñon mormures
como fales la Verdá. 40

Blas: Dices bien; pero ñon puedo
falar de ellos, sin estar
enfadu per un rato,
y esto ye malo en verdá, 45
y además si ellos llo saben,
y me da la enfermedá,
son capaces ellos solos
mandame vivu enterrar.

Dom.: Cáusame risa, Compadre,
el oite a ti falar;
.....
si estás vivu ¿tienes más
que decir que ñon te entierren,
que todavía quies andar
per llos mercados de Oviedo 55
y dos pucherres echar

*q'entonces morín per Cristo
y agora per Satanás.*

*Dom.: Pos ¿qué foi? Fala más claro
sin nenguna escuridá.*

*Blas: D'una frebe condergada
que se vieno per acá
sin saber cómo nin cuándo,
y acaba co la ciudá.*

*Dom.: Y los méricos ¿qué faen,
que non la obliguen marchar
donde'l diablu non la vea
nin güelva a facer más mal?*

*Blas: Mingu, non me lo preguntes
q'acabo de confesar
y para decillo todo
ye preciso mormurar .*

*Dom.: Yo creo que non mormures
como fales la verdá.*

*Blas: Dices bien, pero non puedo
falar d'ellos sin estar
enfadáu per un ratu,
y esto ye malo quiziás:
además, que si lo saben
y me da la enfermedá,
son capaces ellos solos
mandame vivu enterrar.*

*Dom.: Cáusame risa, compadre,
el oite así falar
con tantu temor y llercia
¿Si' stás vivu, tienes más
que decir que non t'entierren:
que toavía quies andar
pe los mercaos d'Uvieo
y dos pucherres echar*

27 b. sin ninguna escuridá.

- con llos otros prestameros,
y todo ellos se farà?
- Blas: Si ellos a mi me dexharen
el podello así mandar, 60
non yos tubiera yo miedo,
y llos imbiara a pasear;
pero puede que me corten
la llengua, y entonces ya
ñon puedo quitar que manden 65
llo que tengan voluntá.
- Dom.: No yos dexhes tu cortalla,
y está acabadu esto ya.
- Blas: Hombre, ¿te parece a ti
que con nabaya será? 70
Ñon lo pienses, que ellos sólo
con melecina lo fan,
que me dixho un escrivano
que era tanta lla maldá,
que en unu de ellos había 75
papel... pero meyor ye callar,
y falemos de otra cosa,
que ñon faga mormurar.
- Dom.: Non sé lo que me sucede;
vaya un tragu, y ñon pensar 80
en la muerte, que ella sola
nos dirá, vení acá.
.....
- Blas: Déxhate de beber más,
y vámonos para casa,
que ya está cerca el llugar, 85
y te contaré entretanto,
sin que me vuelva a enfadar.
lo que con ellos socede,
lo mismo que el Pé a Pa.
- co los otros prestameros?
Y todo ello se farà.*
- Blas: Si ellos a mí me dexären
el podello así mandar,
non yos tubiera yo miedu
y los dunviara a pasiar:
pero puede que me corten
la llingua, y entonces ya
non puedo quitar que manden
lo que tengan voluntá.*
- Dom.: Non yos dexes tú cortalla
y así acabao está ya.*
- Blas: Pero, home, ¿paezte a tí
que con nabaya será?
Non lo pienses q'ellos sólo
con melecina lo fan;
que me dixho un escribanu
yera tanta so maldá,
q'en unu d'ellos había
papel... Meyor ye callar
y falemos d'otra cosa
que non faga mormurar.*
- Dom.: Non sé lo que m'asocede:
vaya un tragu y non pensar
en la muerte, q'ella sola
nos dirá... venü (sic) acá,
sin q'a buscalla vayamos.*
- Blas: Déxate de beber más,
y volviámonos pa casa
que ya'stá cerca el llugar,
y te contaré entre tanto,
sin que me vólvia (sic) enfadar.
lo que con ellos socede
lo mesmo q'el pe a pa.*

69. *Pero home paezte a tí* (enriba'l versu 69).

73. *escrivanu.*

76 *mas* (enriba *pero*).

78. *mormurar* (enriba *mormurar*).

79. *non sé lo que m'asocede* (enriba'l versu 79).

82 b. *sin que a buscala vayamos.*

Antes que tú te marchares 90
 Sólo había en la Ciudá
 dos Dotores, y eso entonces
 se asistía con Caridá;
 en el día ya son quatro,
 y si los van a buscar 95
 todos dicen no me toca;

 «Señor (Si i diz alguno)
 «por Dios que ya va a espirar».
 «Pos que espire, llame al Cura,
 «que yo quiero descansar. 100

Dom.: Serán acasu Xhudíos,
 que a todos matarán,
 o todos serán Franceses
 de en casa de Satanás.

Blas: Eso ñon, despaciu, amigu, 105
 que tres son de per acá,
 y el otrú ye campesinu,
 yo ñon sé de qué llugar.

Dom.: Non da más, sigue contando,
 porque me quiero informar 110
 por si a mí me da la frebe,
 a quién tengo de llamar.

Blas: Yo non creo que después
 que me los oyas pintar,
 aunque te dé la maldita, 115
 ningunu mandes buscar.

Dom.: Puede ser que ello así sea;
 pero yo empiezo a escuchar.

Blas: Pos óyeme con cudiao,
 que yo bo a prencipiar: 120

*Antes que tú te marchares
 sólo había en la Ciudá
 dos Dotores, y eso entonces
 se asistía con caridá.
 En el día ya son cuatro;
 y si los van a buscar,
 todos dicen «non me toca,
 vayan a otrú a llamar».
 Señor (si hi diz algún probe)
 por Dios, que ya va a espirar.
 «Pos que espire: llame al Cura
 que yo quiero descansar».*

*Dom.: Serán acaso Xhudíos
 q'a todos quedrán matar;
 o quiciá serán franceses
 d'en casa de Satanás.*

*Blas: Eso non, despaciu, amigu,
 que tres son de per acá,
 y el utru ye campesinu,
 yo non sé de qué llugar.*

*Dom.: Non da más, sigue contando,
 porque me quiero informar
 por si a mí me da la frebe
 a quién tengo de llamar.*

*Blas: Yo non creo que dempués
 que me los oyas pintar,
 aunque te dé la maldita
 ningunu mandes buscar.*

*Dom.: Pódia (sic) ser q'ello así sea;
 pero escomienzo a escuchar*

*Blas: Pos óyeme con cudiao
 que ya vo a prencipiar.*

91. *na* (enriba de *en la*).
 102. *querrán matar* (enriba de *matarán*).
 103. *acaso* (enriba de *todos*).
 109. *cuntando*

112. *to yo* (enriba *tengo*).
 113. *d'empués* (enriba *después*).
 117. *n, ansí*.

unu dellos, el primeru,
 que mantiene la Ciudá,
 entra en casa de un enfermu,
 y sin llegalu a pulsar,
 desde lla puerta pregunta 125
 ¿Qué sientes? ¿quántu ha que estás
 malu? ¿Tienes dolor de cabeza,
 y ganas de vomitar? El probe,

 sin saber que respondéi,
 y pensando que se va, 130
 dícei que sí, y él entonces,
 con grande severidá
 dicei frebe, bomitivo,
 agua fresca, y nada más.
 «Ea a Dios hasta otra vez, 135
 yo volveré por acá.
 Señor, faga la receta,
 para felu vomitar».
 «No hai paciencia para esto,
 si ye probe ¿qué i to dar?
 Que bomite como pueda;
 Si Usted pudiera pagar»...
 «Soi, Señor, una Ynfeliz,
 que no lo podré aguantar
 para poder sustentalu, 145
 quanto más para pagar».
 «Pues si es pobre mi querida
 yo non lu puedo curar.
 Oí yo que un boticariu
 llebadu de humanidá 150
 daba a los probes de valde
 lo que pudieren gagstar,
 y a la xhente que trabaya

121. nel marxen: *Escudero* (tacháu).

122. y *que mantién*.

127. *duelte* (enriba de *ganes de*).

128. *desees* (enriba de *ganes de*).

*Unu d'ellos, el primeru,
 a quien mantién la Ciudá,
 entra en casa d'un enfermu
 y sin llegalu a pulsar,
 desde la porta pregunta:
 «¿Qué sientes? ¿Cuánto ha q'estás
 malu? ¿Duelte la cabeza,
 y hay ganas de gomitar?».
 El probe enfermu con esto
 y al ver tanta sequedá,
 sin saber qué respondéi
 y pensando que se va,
 dicei que sí, y él entoncies
 con muncha severidá
 dicei: «frebe; vomitivu,
 agua fresca y nada más.
 Ea, adiós, hasta otra vez;
 yo volveré per acá».
 «Señor, faga la receta
 para felu gomitar».
 «Non hay pacencia par'esto:
 ¿si ye probe qué i to dar?
 Qe gomite como pódia (sic);
 si usté pudiera pagar»...
 «Señor, soy una infeliz
 que non lu podré aguantar
 para poder sostentallu
 cuanto más para pagar».
 «Pos si é probe, querida,
 yo non lu puedo curar:
 pero oí q'un boticariu
 lleváu d'humanidá
 daba a los probes de valde
 lo que podiesen gastar,
 y a la xhente que trabaya*

128 b. (dempués de *probe: enfermu / con esto / y al ver tanta seriedá*).

131. *dici* (enriba *dicei*).

139. *non* (enriba de *no*); *par* (enriba de *para*).

142. *usté* (enriba de *usted*).

147. *pos si ye probe querida* (enriba 'l versu 147).

la metá de lo que val»
 «Póngamelo por escrito 155
 Su Mercé por Caridá»;
 «Vaya a un Cuerno, que son muchos
 los que hai que visitar».
 Con esto toma la puerta,
 y non vuelve a entrar allá 160
 hasta tres o quatro días,
 y esto, si non tarda más.

Dom.: Está por cierto buen modo
 de a los probes visitar;
 puede que ésti así lo faga; 165
 pero los otros serán *más humanos*
 y *esto faga* los miren
 con *más piedá*.

Blas: Peor que peor, si te descuides
 el segundu, que ahí está, 170
 quando toma el pulsu alguu,
 mira siempre pa cullá.
 Toda la cara se tapa,
 quando en el quartu ha entrar,
 con la capa, y col pañuelu; 175
 de suerte que quando ha
 a visitar algún neñu,
 pásmase, y echa a llorar
 pensando que ye algún trasgu,
 que i bien a facer mal. 180
 Quando sal, si ye pregunten
 ¿qué tal el enfermu está?

 Responde comun Abá:
 «El canal alimenticio
 esle preciso entonar. 185
 porque según Abicena,

164. *vesitar* (enriba *visitar*).
 166. Na corección apaez tachao lo que vien en cursiva nos versos 166,
 167, 168 y nel so llugar escribióse: *más humanos* y *esto faga*
 (los miren) *con más piedá*.
 170. Ned marxén: *Correa* (tacháu).

la metá de lo que val».
«Póngamelo per escrito
so Mercé per caridá».
«Vaya a un cuerno que son munchos
los que hay que vesitar».
Con esto toma la porta
y non güelve a'ntrar allá
hasta tres o cuatro díes,
y esto si non tarda más.

Dom.: *Está per cierto bon modu*
de a los probes vesitar.
puede q'isti ansí lo faga,
pero los otros serán
más humanos, y esto faga
los miren con más piedá.

Blas: *Pior que pior, si te descuides.*
El segundu q'ahí está,
cuando toma'l pulsu a alguu
mira siempre pa cullá.
Toa la cara se atapa,
cuando en el cuartu va entrar,
co'la capa o col pañuelu:
de suerte que cuando va
a vesitar dalgún neñu
plásmase y echa a berrar
cudiando que ye algún trasgu
que i vien a facer mal.
Cuando sal, si lu pregunten
¿qué tal el enfermu está ?
El tou seriu y fincháu
responde com'un Abá:
«El canal alimenticiu
ye menester entonar
porque según Abicena

177. *vesitar*.
 181. *Lu* (enriba de *ye*).
 182 b. *el todú seriu* i fincháu.
 184. pon una *u* (enriba de la *o* de *alimenticio*).
 185. *ye menester* (enriba de *esle preciso*).

Buarabe, Brunk, y más
autores de esta materia
aseguran con verdá,,
cavendo portet usare 190

.....
de toda la Medicina,
que al estómago ba a dar,
porque en él se descompone,
y suele después soltar
unos gases mui impuros 195
que agraben la enfermedá».

Las xhentes que esto i oyen,
se quedan sin replicar
y él entre tanto la puerta
se ha buscado y echa a andar. 200

Dom.: Dexhásteme todú bobu,
al oíte así falar
unes cosas que en mio vida
les aprendo a refrendar.

Blas: Pues oye, que falta muchu,
y estamos en el llugar:
el otrú ye Ciruxhanu,
pero méricu también;
todu se vuelve misterios,
pero ñon de santidá: 210

si lu oyeres, yo me oblijo
lu ponís en un altar;
pero en sabiendo sus cosas,
has tenelu por Anás.
Si lu llamen para un probe,
que non i pueda pagar: 215

Buárabe, Brunk y más
autores d'esta materia,
aseguren con verdá,
cavendo portet usare
(el llatín él lu sabrá)
de toda la melecina
q'al estómagu va a dar,
por q'en él se descompón
y suele dempués soltar
unos gases muy impuros
q'agafen la enfermedá».
Les xhentes q'aquesto i oyen
se queden sin replicar,
y él mientras tanto la porta
entamó y échase andar.

Dom.: Dexhásteme tou bobu
al oíte así falar
unes cosas q'en mio vida
les aprendo a refrendar.

Blas: Pos oye q'aún falta munchu
y estamos ya en el llugar.
El utru ye ciruxhanu
y méricu per demás.
Todú se güelve misterios
pero non de santidá.
Si lu oyeres me paez
lu ponís en un altar;
mas en sabiendo sos cosas
has tenelu per Anás.
Si lu llamen par'un probe
que non hi pueda pagar,

190 b. ente paréntesis: (el llatín él lu sabrá).

194. dempués (enriba después).

196. agafen (enriba de agraben).

197. q'aquesto (debaxu de que esto).

198. pon e (enriba la a de quedan).

199. mientras (enriba entre).

200. toma al punto (enriba se ha buscado).

200 b. entamó (¿o entornó?) y échase andar.

202. así (enriba así).

205. pos (enriba pues); (que) aun (falta); n (enriba muchu pa llees munchu).

207. nel marxén: Alau (tacháu).

208. y (enriba pero); per además (enriba también).

210. non.

211. me paez (enriba me oblijo, o quiciabes yo me oblijo).

213. mas (enriba pero).

215. par (enriba para pa desfacer l'abreviatura).

diz que está enfermu, y non puede
 el salilu a vesitar;
 Mas si un ricu ba a buscallu,
 sal él mismu a preguntar, 220
 ¿qué tiene so Señoría?
 que al instante voi allá
 Dios quiera que non sea nada,
 porque me fuera un pesar
 el vellu estar padeciendo, 225
 aunque lo pudiés librar.
 ¡Qué señor tan buenu ye!
 Dios lu tenga per acá;
 Vaya queridu a deciy
 llo que me ha visto alterar, 230
 por ber que y acometiese
 esta perra enfermedá.

Dom.: Ésti, si yo no me engaño,
 ye peor que los demás.

.....
 Blas: Escucha, ya lo verás. 235
 Ba pa casa del enfermu,
 y empiézai a preguntar
 «¿qué ye lo que tien, Señor?
 Ay probe, mui malu está:
 Tengan cuidado por Christo 240
 non se arrimen per acá
 las demás xhentes de casa,
 que se les puede pegar».
 Todo esto non pienses ye
 movidu de Caridá. 245
 sólo ye para en sanando
 que lu embié a regalar

diz q'está enfermu y non pode
 el salilu a vesitar
 mas si pa un ricu lu busquen
 sal él mesmu a preguntar
 «¿Qué padez so Señoría
 q'al istante voy allá?
 Dios quiera que non sia nada
 porque me fora un pesar
 el vellu estar paeciendo
 anque lu pudiés librar.
 ¡Qué Señor tan bonu ye!
 Dios lu tenga per acá.
 Vaya queridu a deciy
 lo que me vio así alteriar
 por ver que hi acometiese
 esta perra enfermedá».

Dom.: Esti, si non m'equivoco
 ye peor que los demás.

Blas: Tobía non l'oíste todo:
 escucha, ya lo verás.
 Va pa casa del enfermu
 y empiézai a preguntar:
 «¿Qué ye lo que tien, Señor?
 ¡Ay probe muy malu está!
 Tengan cudiao per Cristo;
 non s'arrimen per acá,
 les demás xhentes de casa
 que se yos puede pegar.»
 Todo esto non pienses ye
 movidu de caridá;
 sólo ye pa q'en sanando
 lu envíe a regalar.

219. *pa* (quier enxertar la palabra dempués de *si*); *lu busquen* (enriba de *a buscallu*).
 221. *padez* (enriba de *tiene*); tacha la interrogación que pon nel versu 222, a lo cabero.
 224. *fora* (enriba *fuera*).
 225. *e* (enriba ente la *de* de *padeciendo*).
 226. *lu* (enriba *lo*); añade una *l* pa leer *llibrar*.

227. *bonu* (enriba *buenu*).
 230. *vio así alteriar* (enriba *ha visto alterar*).
 233. *non* (me) *equivoco*.
 234 b. *tobía non lo oíste todo* (enriba del versu 235).
 240. *cudiao*.
 242. *e* (enriba la *a* de *las*).
 243. *yos* (enriba de *les*).

Dom.: Bueno ba, sigue por Dios;

 Blas: Ya te dixhe, *que era esti otro*
campesinu y que el llugar 250
non lu sabía; presumo
que non sea mui allá,
porque a él nunca se fue
desde que está per acá:
 Si lu busquen para alguanu, 255
que ve que non tien arxhán,
pregunta en qué cai vive,
y después i diz que va
a buscar ésti, o el otro
que aquel obligadu está. 260
 Otres veces los visita
 y sin podellos pulsear,
 receta una melecina,
 con la que enterró ya más
 que los tres que ya te dixhe, 265
 y ñon lo ficieron mal.
 Yendo a vistar un día
 un vizcainín al Fontán,
 tanta agua diz que bebió,
 que i fexho muchu mal; 270
 llos tres compañeros suyos,
 que suélenlu acompañar,
 lu llevaron para casa,
 casi por fuerza en verdá,
 porque illi non quería ir, 275
 y que se quería pasear.

Dom.: Hombre, espera, te soplico,
 non quiero que mientas más:

Dom.: Bono va, sigue por Dios
 y acábame de plasmal.

Blas: Ya te dixhe q'era el otro
 campesinu, y q'el llugar
 no lu sabía: presumo
 que non sía (sic) muy allá
 porque a él nunca se fo
 des que s'halla per acá.
 Si lu busquen pa dalgunu
 que ve que non tien arxhán
 pregunta en qué cay vive
 y dempués hi diz que va
 a buscar isti o el otro
 que aquel obligáu está.
 Otres veces los vesita;
 y sin podelos pulsar,
 receta una melecina
 con la q'enterró ya más
 que los tres que ya te dixhe
 y non lo fixeron mal.
 Yendo a vistar un día
 un Vizcainín del Fontán,
 tant'agua diz que bebió
 que hi fexo munchu mal.
 Los tres compañeros suyos
 que suélenlu acompañar,
 lleváronlu pa so casa
 casi a la fuerza en verdá,
 porque illi non quería dir
 si non que quería pasiar.

Dom.: Home, aspera, te soplico;
 non quiero que mientas más

248 b. i *acábame de plasmal.*

250. nel marxen: *D. Federico* (tacháu).

253. *a* (ta tachao pela mano correctora pero l'ueu vuelve a poner la mesma lletra enriba de la que corrixera y tachara); *se fo* (enriba de *se fue*; hai otra corrección nel mesmu versu 253 del pronome *se*).

254. *se halla* (enriba de *está*).

255. *pa dalgunu* (enriba de *para alguanu*).

256. *arxhán* ye'l galicismo *argent* (N.E.).

258. *dempués* (enriba *después*).

260. *obligáu* (enriba *obligadu*).

261. *vesita* (enriba *visita*).

262. *pulsar* (enriba *pulsear*).

266. *non* (enriba *ñon*); *fixeron* (enriba *ficieron*).

267. *vesitar* (enriba *visitar*).

270. enxerta *n* pa leer *munchu*.

273. *lleváronlui* (?) pa so casa.

.....
 ¿Cómo se había tolerar
 que ellos obraren ansina, 280
 y no los habín de ahorcar?

Blas: Todu el mundu, mi queridu,
 se principiú a trabucar,
 la Justicia cara a cara
 non se atrebe gorgutar, 285
 que puede llos necesite,
 y se lo fagan pagar.

Dom.: Pos yo desde aquí te juro
 a ningún dellos llamar.

Blas: Y si te viniés la frebe, 290
 ¿cómo te habís gobernar?

Dom.: Non conoces a Fernando
 el que nos solía afeitár,
 que también ba a les aldees,
 y acostumbra recetar? 295
 Pos como me dé, con illi
 te prometo consultar,
 y si me manda sangría,
 que será lo regular,

sangría con mil y más; 300
 y si manda que me purgue,
 purgaréme hasta cagar
 toda la mio parentela,
 que en paz descansando está.

Blas: Ten paciencia. amigu Mingu, 305
 y permíteme acabar;
 yo non sé quien viendo esto

de lo que ya lleves dicho.
 ¿Cómo s'habrá tolerar
 q'ellos obrasen ansina
 y non los habín d'ahorcar?

Blas: Todu el mundu (sic), mió queríu
 se prencipiú a trabucar;
 la Xusticia cara a cara
 non s'atreve a gorgutar
 que puede los necesite
 y se lo fagan pagar.

Dom.: Pos yo desd'aquí te xuro
 a dengún d'ellos llamar.

Blas: ¿Y si te viniés la frebe
 cómo t'habís gobernar?

Dom.: ¿Non conoces a Fernando
 el que nos suel'afaitar,
 que tamién va a les aldees
 y acostumbra recetar?
 Pos como me dé, con illi
 xuro a San... to consultar;
 y si me manda sangría,
 que será lo regular,
 aunque sienta quedar secu
 sangría con mil y más;
 y si manda que me purgue,
 purgaréme hasta cargar
 toda la mio parentela
 q'en paz descansando'stá.

Blas: Ten pacencia. amigu Mingu,
 y déxame ya acabar.
 Yo non sé quien viendo esto

276. *si non que* (enriba *y que se*); *i pa que se llea pasar*.

277. *Home* (enriba *Hombre*).

278 b. *de lo que pue lleves dicho*.

283. *prencipiú* (enriba *principió*).

284. *xhusticia* (enriba *Justicia*).

288. *xhuro* (enriba *juro*).

293. nel marxén esclara «Fernando el barbero».

298. *xuro a santo* (enriba *te prometo*).

299 b. *unque sienta quedar secu*.

304. *'stá* (enriba *está*).

305. *pacencia* (enriba *paciencia*).

306. *déxame ya* (enriba *permíteme*).

escribió a Su Maxhestá,
y el rey, como ye buen hombre
mandó vinieren acá 310
dos médicos mui expertos
en el arte de matar.

Dom.: Pos, home, si a matar vienen,
que se queden per allá.

Blas: Faite cargu t(e) suplico: 315
¿tú puedes imaginar
que llos médicos aprenden
otra cosa con verdá?
Pos estás mui engañáu,
porque ellos nin pa so pá 320
saben más que faramalla
y les cosas así van.

Dom.: Y entonces, ¿qué quies que faga,
si acaso me empieza a dar?

Blas: ¿Non conoces un Gallegu, 325
.....
que vive en la Ferrería,
pasada La Soledá?
pos esti facultatibu
ye hombre de providá,
y si te parez, y quieres. 330
con él iremos tratar
el xhueves, si en el mercadu
ños bolvemos encontrar;

Ahora, a Dios, hasta lo dicho,
que me voi a descansar. 335

Dom.: El te guarde de lla peste,

escrebió a So Maxestá,
y el Rey como ye bon home
mandó viniesen pa acá
dos méricos muy sabidos
en la cencia de matar.

Dom.: Pos, home, si a matar vienen,
que se queden per allá.

Blas: Faite cargu, te soplico:
¿tú puedes imaxinar
que los méricos aprienden
otra cosa en realidá?
Pos estás muy engañáu,
porq'ellos nin pa so pá
saben más que faramalla,
y les cosas ansí van.

Dom.: ¿Y entóncenes qué facer
si acaso m'empieza a dar?

Blas: ¿Non conoces un gallegu
q'está'n aquesta ciudá
y vive'na Ferrería
pasada la Soledá?
Pos isti facultativu
ye home de probidá:
y si te paez y quies
con él iremos falar
el ñueves, si e nel mercáu
nos volvemos alcontrar.

Dom.: Ora, adiós, hasta lo dicho
que yo vo a descansar.

Blas: El te guarde de la peste,

309. *bon* (enriba *buen*).

311. *sabidos* (enriba *expertos*).

312. *la cencia* (enriba *el arte*).

325 b. *que está n'aquesta ciudá*. (Nel marxen izquierdu debaxu de

326. *tacha que* y llueu enxerta y.

Blas tamién punxo la mano correctora esclariando, a lo meyor,
quién yera'l gallegu. «D. Ramón del Valle»).

327. la imaxen de Nuestra Señora de la Soledá taba'n Cimavilla pero
había otra del mesmu nome nel arcu de La Ferrería, vieyu nome
de la que güei ye cai Mon, n'Uviéu (cfr. J. Tolívar Faes *Nom-*
bres y cosas de las calles de Oviedo. Uviéu 1958, p. 102 (N. E.).

330. *paez y quies* (enriba de *paez y quieres*).

332. *mercáu* (enriba de *mercado*).

334. *Agora* (enriba *Ahora*).

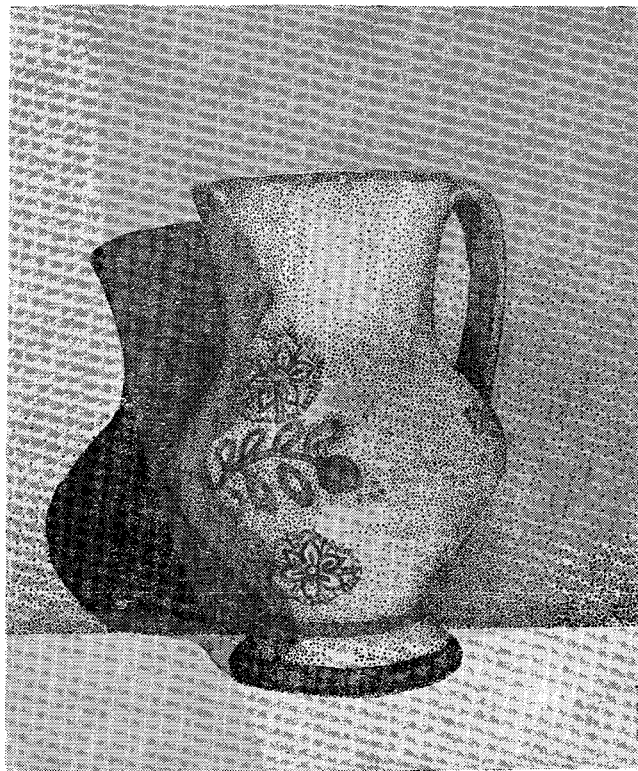
336. *la* (enriba *lla*).

y quiera que yo jamás
llos médicos necesite,
ni llos tenga que llamar,
por que creo que ningunu
ye christianu a lla verdá.

340

y quiera que yo en xamás
los méricos necesite
nin los tenga que llamar,
porque xuro que nengunu
ye cristianu a la verdá.

337. *en xhamás* (enriba *jamás*).



Xarra de «El Rayu»